

A46
高等林业院校交流讲义

俄 语

第 一 册

(修 訂 本)

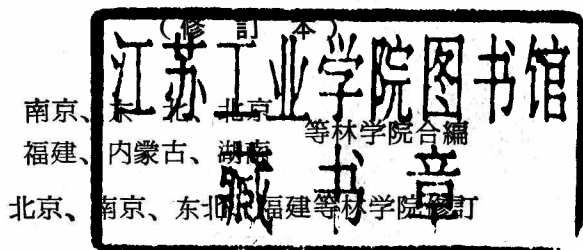
南京、东北、北京、福建、内蒙古、湖南等林学院合編

农 业 出 版 社

高等林业院校交流讲义

俄 語

第 一 册



林学各专業適用

农 业 出 版 社

高等林业院校交流讲义

俄 語

第一册

(修訂本)

南京、东北、北京等林学院合編
福建、内蒙古、湖南

北京、南京、东北、福建等林学院修訂

农 业 出 版 社 出 版

北京老錢局一号

(北京市书刊出版业营业許可証出字第106号)

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

商务印书館上海厂印刷裝訂

統一书号 K9144·2

1961年7月初版

1962年10月第二版北京制型

1964年7月第二版上海第四次印刷

印数 6,701—8,700 册

开本 787×1092 毫米

三十二分之一

字数 191 千字

印张 七又八分之五

定价 (科五) 七角三分

前 言

本教材是由南京林学院等六个林学院共同編写的。編写之前，我們討論了当前高等林业院校的外語教学情况，交流了教学改革以来各校所取得的經驗，也就如何更好地貫徹党的教育方針，迅速提高外語教学質量等有关問題交換了意見，并在此基础上制訂了統一的俄語教学大綱。

本教材就是根据新制訂的高等林业院校俄語教学大綱編写的，供高等林业院校林学各专业学生第一学年用。教学时数約为 120 学时；教学对象是曾在中学学过三年俄語的学生。

我們在編写时考虑了下列一些原則：

一、理論与实际相結合，以实践为主；教材內容的安排以詞彙和課文为主，紧密結合語法講授。

二、密切地銜接中学教学內容，正确地估計学生在中学所获得的知識。

三、全面地打好語言基础，恰当地結合专业，以培养学生对語言知識的掌握能力。

四、語言由浅入深，課文力求通俗易懂，体裁广泛、活泼。

五、課文和其他語言知識选材新穎，有一定的思想性。

本教材共有課文45篇，1,000多个詞彙。其中分析閱讀課文 35 篇（包括936个詞彙），綜合閱讀課文10篇。

編写时曾參考了高等工业院校及兄弟院校的俄語教材，并从中选用了部分課文。

本教材由南京林学院秦迅、吳祈佼、吳永源，东北林学院徐翔，北京林学院董金娟，福建林学院朱士义，內蒙古林学院唐定旭，湖南

林学院罗穎之等同志参加编写；由东北林学院苏侨教师 В. В. Карми-
рова 修訂，并經徐翔、秦迅及姚楚珍等同志审閱。

由于編者水平有限，經驗不足，錯誤和缺点在所难免，希使用本
教材的同志批評和指正。

編 者

1961 年 6 月

修 訂 前 言

本教材是由北京、南京、东北、福建等四个林学院共同改編的。

本教材除遵循原書的編写原則外，按下列原則改編：

一、課文：适当調整原書中一般性文章与結合专业文章的比重，一般性文章占60%，結合专业文章占 40%；体裁力求多样，文字生动活泼；政治性文章注意内容的稳定性。

二、語法：保持原書語法系統及內容，对个别例句加以适当修改，并将构詞法移至第二冊。

三、練習：相应加以改編。

四、分析閱讀課文后增加問題一項。

本教材适当减少了課数，全書共有課文41篇，其中分析閱讀課文32篇（包括詞彙約 365 个），綜合閱讀課文 9 篇（包括詞彙約 65 个）。

本教材由北京林学院李景韓、汪雪涓、馮錦民，胡景文，南京林学院吳永源，东北林学院黄金宝，福建林学院朱士义等同志集体改編。全書最后經李景韓、汪雪涓、黄金宝等同志审閱。

在整个改編过程中蒙河北农业大学园林化分校邓勵夫先生提供宝贵意見，特此致謝。

編 者

1962 年 4 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первый урок	1
Для чего мы учимся русскому языку? 我們为什么学习俄語?	
Второй урок	4
Новый Китай 新中国	
Грамматика: 動詞体的意义及其构成	
Третий урок	10
Лес в жизни народа 森林在人民生活中的作用	
Четвёртый урок	14
Разнообразные растения окружают человека 人們周圍的各种植物	
Грамматика: 帶 -ся 動詞, 動詞不定式在句中的作用	
Пятый урок	20
О природе 自然界	
Шестой урок	24
Труд 劳动	
Грамматика: 動名詞	
Седьмой урок	29
Великий учёный И. В. Мичурин 偉大的学者米邱林	
Зелёное цветковое растение 綠色显花植物	
Восьмой урок	35
Первая научная работа 第一次科学研究工作	
Грамматика: 无人称句	
Девятый урок	40
Любите свою специальность 热爱自己的专业	

Десятый урок	44
Почва 土壤	
Грамматика: 形容詞和副詞的級	
Одиннадцатый урок	49
К чудесной молодёжи Китая 給中国优秀青年的一封信	
В поход за техническую революцию 向技术革命进军	
Двенадцатый урок	54
Самое большое здание в Пекине 北京最大的建筑物	
Грамматика: 基数詞	
Тринадцатый урок	63
Карл Маркс 卡尔·馬克思	
Грамматика: 不定量数詞, 序数詞, 倍数的表示法	
Четырнадцатый урок	71
Николай Петрович 尼柯来·彼得洛維奇	
Два товарища 两个同志	
Пятнадцатый урок	77
К вершинам науки и техники 向科学技术的高峰迈进	
Грамматика: 主动形动詞	
Шестнадцатый урок	84
Чудесная кладовая 奇妙的仓库	
Что посеешь, то и пожнёшь 种瓜得瓜, 种豆得豆	
Семнадцатый урок	88
Перспективы развития лесного хозяйства в Китае 中国林业发展的前景	
Грамматика: 被动形动詞	
Восемнадцатый урок	95
Богатые ресурсы дикорастущих растений 野生植物的丰富资源	
Преобразование природы 改造大自然	

Девятнадцатый урок	101
Наше дело великое 我們的事業是偉大的	
Грамматика: 短尾被动形動詞	
Двадцатый урок	107
Первый день труда на заводе 在工厂劳动的第一天	
Двадцать первый урок	112
Огромный источник энергии 巨大的能源	
Грамматика: 副動詞	
Двадцать второй урок	119
Генеральная линия 总路綫	
Герои нашего времени 我們时代的英雄	
Двадцать третий урок	125
Школьные годы Зои Космодемьянской 卓婭的学生时代	
Двадцать четвёртый урок	130
Кому и для чего нужно знать погоду 什么人、为什么要知道天气	
Грамматика: 同等成分, 总括詞, 复合句	
Двадцать пятый урок	140
Мы живём в коллективе 我們生活在集体中	
Грамматика: 主从复合句, 补語副句	
Двадцать шестой урок	147
Всё для партии 一切为了党	
В Смольном 在斯莫尔尼宮	
Двадцать седьмой урок	153
Эстетическое значение леса 森林的观赏意义	
Грамматика: 主語副句, 謂語副句, 定語副句	
Двадцать восьмой урок	162
Электрические станции 发电站	
Электричество служит человеку 电为人类服务	

Двадцать девятый урок 167

Растения и их питание 植物及其营养

Грамматика: 時間副句, 地点副句, 条件副句, 目的副句

Тридцатый урок 175

Холодостойкость растения 植物的耐寒性

Грамматика: 原因副句, 讓步副句, 結果副句, 行为方法副句,
特种副句

Тридцать первый урок 184

Развитие и рост растений 植物的发育和生长

«Лес — зелёное золото» “森林——綠色的金子”

Тридцать второй урок 189

Богата природа Юньнани 云南富饒的大自然

Словарь

ПЕРВЫЙ УРОК

СЛОВА

1. чужой 别人的; 别国的
2. жизненный 人生的; 生活的
3. иностранный 外国的
4. приниматься 开始, 着手
приняться (с. в.) примусь, примешься; за что, с инф.
5. воспользоваться (с.в.) чем 利用; 使用
6. студент 大学生
7. квалифицированный 有高度技能的, 有专门技能的
8. работник 工作人员
9. институт 学院, 专科学校; 研究所
10. требование 要求
11. программа 教学大纲; 规划
12. скорее (нар.) 更快地

СЛОВСОЧЕТАНИЕ

в больших масштабах 大规模地

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ ДЛЯ ЧЕГО МЫ УЧИМСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

«Чужой язык—это орудие в жизненной борьбе»—
сказал великий учитель К. Маркс. Маркс знал много

иностранных языков. Когда он принялся за изучение русского языка, ему было уже 50 лет.

Теперь в нашей стране идёт в больших масштабах социалистическое строительство. В нашем строительстве нам помогают достижения других стран в науке и технике, в том числе и советского народа. Знание русского языка даёт нам возможность познакомиться с этими достижениями и воспользоваться ими.

Знание русского языка имеет большое значение и для наших студентов—будущих красных и квалифицированных работников, потому что в работе им нужно изучать и использовать много технических книг и журналов на русском языке.

Изучение русского языка является частью учебного плана нашего института. После выполнения всех требований программы по русскому языку наши студенты смогут читать технические книги и журналы на русском языке, скорее использовать новые достижения советского народа и лучше служить своей Родине.

ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ

1. Когда К. Маркс начал изучать русский язык?
2. Что он сказал о значении иностранных языков?
3. В чём помогает нам знание русского языка?
4. Для чего наши студенты должны изучать русский язык?

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ

I. 将适当的形容词 (иностраннный, жизненный, передовой, великий, научно-технический, промышленный, отсталый) 填入括号内

1. Знание () языков имеет большое значение в () борьбе.
2. Китай превратится из () страны в () () стран.
3. Чтобы скорее построить социализм, надо изучать () науку и технику.
4. В работе и в учёбе мы часто используем много () книг и журналов на () языках.

II. 将适当的名词 (институт, программа, знание, работник) 填入括号内

1. Мы учимся в лесном ().
2. () русского языка помогает нам учиться у советского народа.
3. Мы выполняем требования учебной () по русскому языку.
4. Мы станем и красными и квалифицированными ().

III. 将适当的前置词 (для, за, по, из) 填入括号内

1. Они принялись () новую работу.
2. Мы учимся () своей Родины.
3. () окончании института мы будем участвовать в строительстве социализма.
4. Получать новые знания не только () книги, но и () работы.

ВТОРОЙ УРОК

СЛОВА

1. занима́ть 占, 占有
занять (с. в.) займу́, займёшь
2. обши́рный 广大的, 辽阔的
3. приро́дный 天然的, 自然的
4. бога́тство 财富
5. миллио́н 百万
6. му́жественный 英勇的, 勇敢的
7. бесчи́сленный 无数的, 很多的
8. вуз 高等学校
9. о́собый 特殊的
10. фо́рма 形式
11. перехо́д 过渡
12. коллекти́вный 集体的
13. со́бственность (ж. р.) 所有制
14. всена́родный 全民的
15. могу́чий 强大的

СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. с большо́м энтузи́змом 热情高涨地
2. как мо́жно скорée 尽快地

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ НОВЫЙ КИТАЙ

Кита́й — на́ша вели́кая Ро́дина. Он занима́ет обши́рную террито́рию и облада́ет большо́ми приро́дными бога́тствами. В Кита́е живёт 650 миллио́нов челове́к.

Это трудолюбивый, мужественный народ. Он имеет славную революционную историю.

Под руководством Коммунистической партии Китая и товарища Мао Цзэ-дуня в стране идёт большое строительство. Весь народ с большим энтузиазмом строит социализм по принципу «больше, быстрее, лучше и экономнее».

В последние годы китайский народ добился больших успехов в строительстве социализма. Построили бесчисленные заводы и фабрики, создали много больниц, театров, кино и открыли очень много школ и вузов.

Особое значение имеет создание народных коммун. Народная коммуна не только нам открыла путь для развития сельского хозяйства, но и является наилучшей формой перехода от коллективной собственности к всеобщей собственности, перехода от социализма к коммунизму.

Сейчас китайский народ всеми силами борется за то, чтобы как можно скорее превратить свою Родину в великую могучую социалистическую страну с современной промышленностью, современным сельским хозяйством, современной наукой и культурой.

ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ

1. Какая наша Родина?
2. Чем обладает наша страна?

3. Как строит социализм китайский народ?
4. Каких успехов добился китайский народ в последние годы?
5. Какое значение имеет создание народных коммун?
6. В какую страну наш народ превратит свою Родину?

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ

I. 用括号内适当的动词填入句中

1. Леса в нашей провинции (занимать, занять) обширную площадь.
2. В последние годы китайский народ (добиваться, добиться) больших успехов в строительстве социализма.
3. Народная коммуна нам (открывать, открыть) путь для развития сельского хозяйства.
4. Наука и техника (приносить, принести) людям большие блага.

II. 将括号内的汉语译成俄语

1. (勤劳勇敢的中国人民) имеет славную революционную историю.
2. В нашей стране построили (无数的工厂), создали много больниц, театров, и открыли очень много школ и вузов.
3. Особое значение имеет (建立人民公社) для развития сельского хозяйства.
4. Народная коммуна является (最好的形式) перехода от (集体所有制) к всенародной собственности, перехода от социализма к коммунизму.
5. (在中国共产党和毛泽东同志的领导下) в стране идёт большое строительство.

III. 联詞造句, 譯成汉语

1. Китáй, обладáть, большóй, природный, богатства.
2. Китáйский, народ, весь, силы, борóться, за, вы́сокий, урожай, сёльский, хозяйство.
3. Рабóчий, и, крестьянин, с, большóй, энтузиáзм, уча́ствовать, в, борьба́, с, приро́да (自然).
4. В, корóткий, вре́мя, мы, преврати́ть, свой, Рóдина, в, могу́чий, социалисти́ческий, страна́.

ГРАММАТИКА

动 詞 体 的 意 义

俄語中絕大部分动詞都有未完成体和完成体两种形式。

I. 未完成体:

1. 表示行为和状态的进行过程

- (1) Наш лесно́й институ́т нахо́дится за го́родом.

我們林学院在郊区。

- (2) Они́ в сре́дней шко́ле учи́лись ру́сскому язы́ку три го́да.

他們在中学学习过三年俄語。

- (3) Ско́ро мы бу́дем уча́ствовать в произво́дительно́м тру́де.

不久我們將参加生产劳动。

2. 表示經常反复的行为和状态

- (1) Ка́ждый день я повто́рю ста́рые уро́ки.

每天我复习旧課。